

人狗情 丛书

THE WORLD FAMOUS
ANIMAL STORIES

灵犬莱茜

〔美〕 埃里克·奈特 著



人民文学出版社

人文学部 国文学科
国文学専攻
国文学専攻 国文学専攻
国文学専攻 国文学専攻

国文学専攻

国文学専攻 国文学専攻

国文学専攻 国文学専攻

人狗情 丛书

THE WORLD FAMOUS
ANIMAL STORIES

灵犬莱茜



〔美〕埃里克·奈特 著

周 莉 译

人民文学出版社

Eric Knight
Lassie Come - Home

据 Henry Holt and Company, LLC 2003 版译出

图书在版编目 (CIP) 数据

灵犬莱茜/(美)奈特著;周莉译. - 北京:人民文学出版社,2006.1
(人狗情丛书)
ISBN 7-02-005386-6

I. 灵… II. ①奈…②周… III. 长篇小说-美国-现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 117653 号

责任编辑:姚翠丽 装帧设计:何 婷
插图:M. 柯姆斯 责任印制:王景林

灵 犬 莱 茜

Ling Quan Lai Xi

[美]埃里克·奈特 著

周 莉 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京瑞古冠中印刷厂印刷 新华书店经销

字数 140 千字 开本 880×1230 毫米 1/32 印张 6.5 插页 2

2004 年 7 月北京第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-005386-6

定价 14.00 元

前 言

《灵犬莱茜》于一九三八年首次出现于美国《周六晚报》上,因其深受读者欢迎,作者埃里克·奈特将它扩展成一本书,正式发表于一九四〇年,并很快畅销,至今已经成为动物故事的经典读物。一九四二年,好莱坞七大电影公司之一的MGM公司以此书为蓝本,拍成电影《灵犬莱茜》,十二岁的伊丽莎白·泰勒出演了故事中公爵的孙女普里西拉,并因此成为著名的童星。

《灵犬莱茜》讲述的是一则感人的故事。莱茜是小主人乔的爱犬,但是乔的父亲山姆失业了,为了维持家庭生活,山姆不得不把儿子心爱的狗卖给了公爵。因为思念过去的小主人乔,莱茜数次出逃,但都被山姆送了回去。后来公爵带着莱茜迁到了苏格兰的庄园,莱茜又因为思念小主人而逃了出来,这一次它跋涉千里,历尽千辛万苦回到了小主人乔的身边。

小说讲述的是动物的忠诚,是动物对人类的情深意重,但是在作者朴实无华的叙述中,我们所感受到的远远不止于此。

莱茜被卖给了公爵,在狗舍里,它吃的是最好的食物,每天都有人给它梳洗修剪皮毛,教它以优雅的姿势站着。但是它是那么不安,每天到了下午四点,一股力量就



在它的体内涌动着，那是回家的渴望——是动物所有本能中最强烈的本能，因为对莱茜来说，家不是富人的狗舍，而是一间简朴的小屋，在那里它可以躺在炉火前的地毯上，那里有温暖，有小主人关爱的声音和爱抚的手。

由于对家的思念，它选择了出逃。它奋力地撕扯着铁丝网，纵身跃起，从铁丝网上跳了过去；由于对家的思念，它选择了回归。在遥远的北方，它从公爵的苏格兰大庄园里逃了出来，它选择了通向南方的归路，它没有片刻的犹豫，在回家的途中，它感到了巨大的满足，因为只有这样，它体内的不安和骚动才能够得以平息。

对绿桥村的人们来说，或者对整个人类来说，莱茜不仅仅是一只忠诚的狗，因为它代表了一种即使是金钱也无法夺走的尊严。它的自尊、勇气和坚毅也是值得人类赞叹的。

莱茜的骄傲是天生的，它的高贵和自律却是来自从小训练有素。第一次离开主人，脖子上没有了套索，耳边也听不到熟悉的叮咛和口令。它在孤独而危险的旅途中只能依靠知觉和平素的训练来行动。饥饿的煎熬，没有令它失去控制力和尊严，它不像那些恶狗去偷盗村民的羊，也谨守主人的训诫，不吃散落在地上的食物。当它凭自己的勇气把两条围攻它的狗打倒在地后，它表现出的是一派绅士风度，并不将对方置于死地。莱茜的自尊和高贵即使在最落魄的时候也昂然挺立着。

莱茜的勇气和毅力却是源自爱。从公爵的苏格兰庄园到绿桥村，在陌生的从未经过的土地上跋涉一千英里，要翻过高山，穿过溪谷，走过高原，走过荒原，走过烧荒的焦土，要冒着烈日和暴雨，要踩着荆棘和尖锐的岩石——



莱茜无依无靠，无所依从，它所有的只是对主人的爱。

大雨和泥点弄脏了它美丽的皮毛，但是它坚定地向南继续前行。

饥饿噬咬着它，这只从来就不用为食物发愁的狗学会了寻找食物——本能教会它去寻找食物，它吃到了一只被黄鼠狼捕获吃剩的野兔。

在无法横渡的苏格兰大湖前，莱茜并没有放弃目标，它开始了绕过大湖的漫长旅程，它日复一日地向西奋力前行，在绕过一座座村庄之后回到湖边，继续向西。但是每一次都只是突入水中的小洲，几十处的湖湾和小洲，便有几十次的失望！但是它依然在奋力向西。

正如老人麦克贝恩所说的，“柯利的根子是苏格兰狗，它有着这片土地的勇气和坚持”。

它脚上的肉垫伤痕累累，刺扎进了肉垫间娇嫩的薄膜，化脓了。在翻滚的河流中，它在岩石上撞断了一根肋骨，肌肉和后腿关节严重挫伤。它不能赶路了，躲在荆豆丛下的隐蔽所里。动物是高贵的，动物不同于人。人在生病的时候，总是要张扬，总是要展示病痛，以此换取别人的同情。动物则不然，它不寻求同情，在动物的眼里，任何形式的软弱都是可耻的，它只会钻进某个隐蔽所，在那里独自等待结果——康复或是死亡。

九天之后，这条风尘仆仆的狗在经受了长时间的高热和饥饿之后，又踏上了向南方挺进的征程。在动物的脑中是没有距离远近概念的，它在沿着心中渴望的方向前行，这比生命中的任何其他东西都更为重要。

在旅途中它还要面对来自人的恶意伤害、仇恨的子弹、错误的拘捕和同类的挑衅。



食物越来越少了，它跑得更慢了，它日益疲惫，但是渴望没有止息——继续向南，它遵从着体内燃烧的无法止息的热望——南去的热望。在奋力归家的漫长旅途中，它留下了故事，胆怯害怕的故事，信任和爱的故事。

它被城市捕狗队当作流浪疯狗抓进了卡车，运到一座高墙内的收容所里。在无路可逃的情况下，它闯进了法庭里，给法庭上的人们留下了令人难忘的幽默故事，然后冒险从窗户跳下去，翻过那堵看似不可逾越的高墙，奇迹般地逃了。

在渡过了分隔英格兰和苏格兰的忒德河之后，它的腿不再听使唤了，它倒在地上，整整躺了一天。但是在黎明时分，太阳照在它身上，它又慢慢地站了起来，又开始向南走去。

一对老夫妇从寒冷中救了它，在简朴的生活中给予了它全部的爱。经过三个星期，它的身体恢复了力量，生命中的那种驱动力也醒了过来，扰得它不得安宁。它没有忘却，随着健康的恢复，南去的愿望越来越强烈，终于它又踏上了归家的征程。

在旅程的最后，它瘫软在了地上，白茫茫的雪温柔地盖在了它的身上，它疲惫地躺在温暖的白毯下。

它来到了小主人的学校门口——每天下午四点钟它等待男孩的地方。疲惫已经让它连头也无力抬起，它残破的尾巴上挂满了荆棘和苍耳。

它到了，它遵守了自小的约定。

与其说故事讲述的是一只狗的坚定与忠诚，倒不如说作者是在赞扬一种高贵的品质——在人生的征途中坚守住心灵深处的那一点信念，哪怕历尽千辛万苦。



我们把这个感人的故事奉献给亲爱的青少年读者，
我们期待的不仅仅是一份真诚的感动，更是某些可贵品
质和美好理想的启迪。

林 会 敏

二〇〇四年六月



献 给

哈利·杰瑞特博士

一个懂狗的人

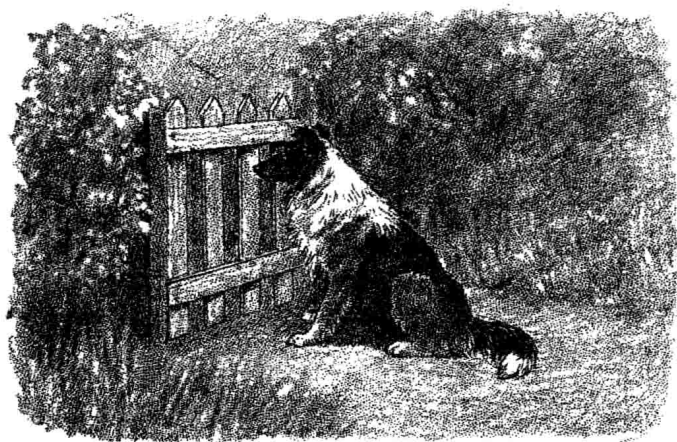
目 录

第一章	决不出售	1
第二章	“我不要别的狗”	4
第三章	坏脾气的老人	10
第四章	莱茜又回家了	16
第五章	“别再回家了”	26
第六章	荒原上的避难所	35
第七章	只剩下了诚实	46
第八章	高地的囚徒	56
第九章	终于重获自由	63
第十章	漫长的旅程开始了	70
第十一章	生存的战斗	77
第十二章	一个画家的所见	83
第十三章	狗生病的时候	89
第十四章	杀死那些畜生	96
第十五章	低地的囚徒	108
第十六章	“多奈尔,永远别相信狗!”	117
第十七章	莱茜穿越边界	128
第十八章	最高尚的礼物——自由	141
第十九章	跟罗利在路上	148
第二十章	勇敢的心,再见	162



第二十一章	旅程结束了	173
第二十二章	恰如从前	192





第一章 决不出售

绿桥村的每一个人都知道山姆·凯拉克劳家的莱茜。事实上,完全可以说莱茜是村里最出名的狗——原因有以下三点。

第一,因为村里几乎每个人都同意,莱茜是他这辈子见过的最好的柯利犬。

这是真正的赞扬。绿桥村在约克郡,而约克郡出产世上最好的狗。在英格兰北部这片荒凉的土地上,狗似乎长得比其他任何地方都好。在这片平坦的荒野上横扫的强风冷雨令狗长出了厚厚的皮毛,使它们跟当地的居民一样强壮。

约克郡人爱狗,也善于养狗。这个英格兰最大的郡里有上百个矿区小村,走进任何一个村子,随处可见跟在



衣衫破旧的矿工脚边的狗，它们品质优良，神情高贵得足以让世界任何一处富有的爱狗者嫉妒。

绿桥村跟约克郡其他村子一样，村民们识狗、懂狗、爱狗，跟在他们脚边的也有不少出色的狗，但是他们一致认为，要是村里出过比山姆·凯拉克劳的三色柯利犬还要好的狗，那一定是在很久以前他们还没有出生的时候。

然而莱茜在村里这么出名还有一个原因。正如女人们说的：“你可以看着它调时间。”

这件事始于好几年前，那时莱茜还是一条聪明冒失的一岁小狗。一天山姆·凯拉克劳的儿子，乔，兴冲冲地跑回家。

“妈妈，今天出学校的时候，你猜谁在那儿等我哪？莱茜！你说它怎么知道我在那儿呢？”

“它一定是闻到了你的味儿，乔。我想不出别的。”

不管是什么原因，第二天莱茜又等在了校门外，然后是第三天。几个星期、几个月、几年过去了，莱茜天天在校门外等着。从小屋窗口张望的女人、主街上站在门边的店主只要看到一条骄傲的黑白金三色皮毛的狗稳健地小步跑过，便会说：

“一定是三点五十五分了——莱茜过去啦。”

无论日晒还是雨淋，狗始终在那儿等着孩子。穿过操场水泥地会跑来几十个孩子——但是对于狗来说，重要的只有那一个。在见面欢乐的一刻后，孩子和狗便会一起回家，四年来始终如此。

莱茜在村民们的日常生活里深受喜爱，几乎所有的人都认识它。但绿桥村的村民以莱茜为荣最重要的一个原因是因为它代表了他们自己也说不清的某种东西，那



关乎他们的自尊，而他们的自尊又与钱相关。

通常说来，一个人养了一条特别出色的狗，有一天它就不再是狗，而成为一种四条腿儿的值钱的东西。当然它还是一条狗，但同时又是另外一种东西，因为它有可能传入有钱人的耳中，或者落入精明警觉的狗贩子或者养狗人的眼里，他们就会想买走它。有钱人也会像穷人一样真心爱狗，这一点两者没有分别，但是两者看待钱的方式却不一样。穷人会坐着想到冬天要多少煤，需要多少双鞋子，让孩子壮壮实实的得要多少吃的——然后他就会回家说：

“好啦，没有别的办法，别烦我了！将来我们再养条狗，你们会爱它的，跟爱这条狗一样。”

于是，许多出色的狗离开了绿桥村的家。但是莱茜没有！

是啊，整个村子里的人都知道连路德灵公爵都没能把莱茜从山姆·凯拉克劳的手中买走——那位住在离村子一英里远的大庄园里的公爵，他的狗舍里全都是好狗。

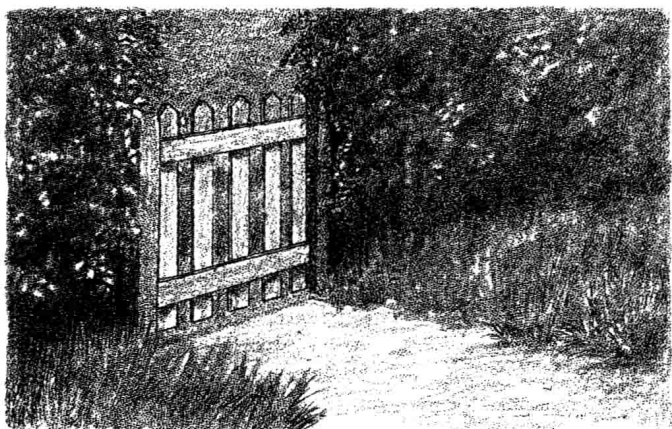
三年来公爵一直在想方设法从山姆·凯拉克劳手里买走莱茜，而山姆硬是立场坚定。

“再抬价格也是没用，爵爷，”他会说。“只是——唉，多少钱我也不卖它。”

这些村里的人都知道，所以莱茜对于他们来说才那么重要，它代表了某种钱也不能从他们身上夺走的自尊。

然而狗是人养的，而人总会受到命运的逼迫。有时候在人生的某个时刻，命运逼得人不得不低下头去，考虑咽下自尊，好让家人吃上面包。





第二章 “我不要别的狗”

狗不在那儿！乔·凯拉克劳只清楚这一点。

那天他跟其他孩子飞跑着穿过操场，跑出学校，那股一天课程结束后的欢快劲儿世界各地的学校里都见得到。上百个日子里养成的根深蒂固的习惯使他几乎不假思索地跑到门口，莱茜总是在那儿等着。然而它不在！

眉目开朗的壮实男孩乔·凯拉克劳站住了，他试图想出原因，棕色眼睛上方宽宽的额头皱了起来。一开始，他发现自己无法相信感官所告诉他的会是真的。

他向路两头张望，也许莱茜迟到了！然而他知道这是不可能的。狗不像人，人有钟表，却总是身不由己地“迟到了五分钟”。狗不需要用机械来掌握时间，它们体内有一种比钟表更精确的东西。那种叫做“时间感”的东



西从不出错。它们精确地知道何时需要遵照生活中某项既定的常规行事，一分不差。

这一点乔·凯拉克劳很清楚。他经常跟父亲说起，问父亲莱茜怎么会知道什么时候该出发去学校门口。莱茜不可能迟到。

乔·凯拉克劳站在初夏的阳光里思索着，突然脑中闪过一个念头。

也许莱茜被车撞了！

男孩否决了这个念头，尽管这个念头令他惊慌。莱茜受过良好的训练，不会在路上大意地闲逛。它总是迈着轻盈而稳健的步子走在村子的人行道上。再说，绿桥村任何种类的车都很少。机动车主道穿过溪谷，在一英里外的河边。只有一条小路通入村子，而且在延伸到平坦的高地上的时候只剩下了一条窄窄的羊肠小道。

也许莱茜被人偷走了！

但这几乎不可能。没有哪个陌生人有本事碰莱茜，除非凯拉克劳家的人在旁边命令莱茜服从。而且，莱茜太出名了，绿桥村周围方圆几英里的地方没有人敢动它的脑筋。

可是它会在哪儿呢？

乔·凯拉克劳解决了他的难题。他采用了全世界成百上千个男孩解决问题的方法，跑回家去问妈妈。

他沿着主街拼命飞奔，一步不停地跑过街边的商店，穿过村子，沿着上坡的小路跑到尽头，穿过院门，越过院中的小径，推开屋门嚷道：

“妈妈？妈妈——莱茜出事了，它没来迎我！”

话才出口，乔·凯拉克劳就知道出事了。小屋里没有

